

Non sono razzista, ma...

In questi ultimi mesi ne abbiamo sentite e lette di tutti i colori su razzismo, xenofobia, intolleranza, immigrazione, anche se i colori diversi ultimamente sembrano non essere molto graditi. Tutti, dal politico al sociologo, hanno espresso la loro opinione: "non è razzismo, è un clima di tensione generale dato da un'eccessiva preoccupazione per la sicurezza legato, complici politica e informazione, alla presenza degli stranieri". Oppure, "non si tratta di razzismo vero e proprio: l'intolleranza diffusa è figlia degli interessi economici dei pochi e delle difficoltà dei molti". In Italia, intanto, si moltiplicano gli episodi di violenza contro stranieri immigrati, anche se per molti non sono le aggressioni ad essere numericamente aumentate ma è la stampa a dargli più rilevanza. Per altri si tratta di atti di violenza scatenati da motivi diversi e non ci sarebbe un filo conduttore chiamato "razzismo".

Alcuni, inoltre, ripetono in continuazione: "non sono razzista ma...". Non sono razzista ma i rumeni sono un'etnia incline a commettere reati; non sono razzista ma i rom vanno schedati perché sfruttano i loro figli". Chiamiamolo razzismo, indifferenza, clima di intolleranza diffusa, vento di violenza: poco importa, c'è qualcosa che non va. E si sente. È necessaria una risposta. Il nostro tentativo si chiama al-Jarida.

لست عنصرياً، لكن...

لقد سمعنا في الأشهر الأخيرة عبارات عن العنصرية من كل شكل ولون، خوف من الآخر، عدم تسامح، هجرة، علماً بأن الألوان المختلفة تبدوا غير مرغوبة في الآونة الأخيرة. فقد أعرب الجميع عن رأيهم، من رجل السياسة الى عالم الاجتماع: "إنها ليست عنصرية بل هو جو من التوتر العام المرتبط بوجود الأجانب، سببه القلق المفرط (لتواطئ السياسة والإعلام) بخصوص الأمن،". أو "ليست عنصرية بكل ما للكلمة من معنى: إنه عدم تسامح منتشر ووليد مصالح اقتصادية لقلّة من الناس وصعوبات للعديد من الآخرين". في إيطاليا، وفي الوقت نفسه، تتزايد حوادث العنف ضد المهاجرين الأجانب، وإن كان العديد يعتبرون بأن عدد الإعتداءات لم يرتفع بل أن الصحافة تعطي هذا الأمر أهمية زائدة. أما بالنسبة لآخرين فإن الأمر يتعلق بأعمال عنف أسبابها مختلفة ولا يوجد ما يربطها بما يدعى "عنصرية".

يكرر البعض باستمرار: "لست عنصرياً و لكن...". لست عنصرياً و لكن الرومانيين هم عرق ميثال إلى ارتكاب الجرائم، لست عنصرياً ولكن الغجر ينبغي أخذ بصماتهم و معلومات عنهم لأنهم يستغلون أطفالهم". فلنسمه عنصرية، لامبالاة، جو من عدم التسامح، ربح من العنف: لا يهم، فكلنا ندرك بأن هناك ما يحتاج إلى إجابة. ومحاولتنا تدعى الجريدة



مدينتيرانيا، ترجمة: مأمون طراد

in questo numero في هذا العدد

classe sì, classe no

صف نعم, صف لا

elementi di finanza
islamica

مبادئ الإقتصاد الإسلامي

taybeh oktoberfest

الطيبة أكتوبر فيست

guida ai servizi
per stranieri

دليل الخدمات للأجانب

ما هي الجريدة؟ cos'è aljarida?

لقد ولد في ميلانو مشروع جديد للإندماج بين الثقافات. يدعى الجريدة. الجريدة هي مجلة شهرية مجانية توزع مجاناً في جميع أنحاء ميلانو. الجريدة هي أول مجلة واسعة الانتشار تصدر في اللغة العربية وفي اللغة الإيطالية. إحدى أهدافها الرئيسية هي أن تعرف وتعرّف وتنتشر ثقافات مختلفة وكثيرة التشابه في الوقت نفسه.

A Milano è nato un nuovo progetto di integrazione multiculturale. Il suo nome è Aljarida. Aljarida, dall'arabo giornale, è un periodico mensile gratuito distribuito su tutto il territorio milanese. Aljarida è il primo giornale in lingua araba e lingua italiana ad amplissima diffusione. Una delle sue mission principali è quella di conoscere, far conoscere e diffondere culture diverse e molto simili allo stesso tempo.

Sei una associazione? aljarida offre i suoi spazi per diffondere informazioni e materiali e per pubblicizzare i tuoi eventi - contatta l'indirizzo info@aljarida.it

أنت جمعية أو منظمة؟ بواسطة "الجريدة" يمكنك أن تنشر مجاناً أخبارك و معلوماتك و تقدم لك الدعاية لنشاطاتك إتصل بنا على العنوان info@aljarida.it

Sostieni aljarida

MEDInaTERRANEA
Banca Popolare Etica
EUR IBAN: IT 26 X 05018 01600
000000123684

إدعم الجريدة

per ricevere aljarida a casa
contattare
info@aljarida.it



Partecipazione, Pace,
Cooperazione internazionale,
Idroscalo, Sport, Politiche giovanili

Diario di una crisi

Sono giorni difficili per il mondo finanziario: borse in ribasso, banche che falliscono e altre che vengono salvate grazie all'intervento dello Stato. Che la situazione fosse preoccupante era già noto a molti operatori del settore. Alan Grespan, prima di lasciare la presidenza della Federal Reserve, annunciò che il peggio doveva ancora arrivare e che si sarebbe prospettata la peggior crisi dopo il quella del storica del 1929. A innescare la crisi, è stato lo scoppio della "bolla immobiliare" negli USA, con il crollo del prezzo delle case e l'aumento dei tassi di interesse dei mutui.

Le banche hanno erogato prestiti a categorie considerate a rischio di insolvenza, supportate dalla forte crescita del mercato immobiliare americano. Le stesse hanno scaricato il rischio, riversandolo sotto forma di obbligazioni nei mercati di tutto il mondo. Perciò si sono creati enormi buchi e perdite per banche e investitori non solo americani.

Dopo il fallimento di alcune tra le più grandi banche d'affari mondiali e listini in crollo in tutte le borse del globo, si prospettano provvedimenti straordinari: il congresso americano ha previsto di stanziare 700 miliardi di dollari per salvare le banche e in Europa si sono considerati analoghi provvedimenti.

Per voce di Alan Greespan, passeranno ancora diversi mesi prima che sia possibile quantificare il reale valore delle perdite legata ai mutui subprime e solo allora sarà possibile riportare la fiducia necessaria ai mercati.

Nel mondo arabo regna la tranquillità. Gli esperti in finanza confermano che le banche islamiche, proprio per la loro peculiare natura, non sono state toccate dalla crisi finanziaria. Al contrario degli istituti occidentali, esse si sono tenute lontano dal debt trading e dalle speculazioni finanziarie. Di certo la crisi mondiale avrà degli effetti anche sulle banche islamiche, ma si tratterà di effetti indiretti, dovuti in particolare ai fondi occidentali in cui hanno quote d'investimento. Quote in proporzione talmente ridotta da non costituire affatto un rischio per il loro capitale.

La finanza islamica ha già dimostrato il suo potenziale nel corso della crisi finanziaria asiatica del 1997-1998.

Marko Manico, traduzione di Hiba Jeash

يوميات أزمة

إنها أيام صعبة للقطاعات المالية. هناك بورصات تنخفض وبنوك تعلن إفلاسها وأخرى ينجدها التدخل الحكومي. لقد كان هذا الوضع المقلق ظاهراً منذ فترة للكثير من العاملين في هذا المجال. فقد أعلن أن جريسيان قبل مغادرته لرئاسة مجلس الاحتياط الفيدرالي بان الوضع سيزداد سوءاً وبأنها بصد أن تشرف أسوأ أزمة بعد أزمة عام 1929 التاريخية.

وقد أطلق هذه الأزمة إنفجار السوق العقارية في الولايات المتحدة، فمع تدهور أسعار المنازل وجد بعض مالكي البيوت انفسهم مضطرين الى دفع قروض تزيد قيمتها عن قيمة المنازل نفسها. وارتفاع نسب الفوائد الفائتة لم يستطع البعض الاخر من تسديد أقساط القروض. تقع المسؤولية على عاتق البنوك التي منحت قروض لفئات تعتبر غير قادرة على تسديدها معتمدة بذلك على النمو القوي للسوق العقاري الأمريكي. وتخلصت هذه البنوك من المخاطر عبر آليات مالية متهورة باستخدامها على شكل سندات في جميع اسواق العالم. وبينما لم يعد بإمكان العديد من الاميركيين دفع اقساط قروضهم لم يعد بمقدور البنوك أن تضمن عوائد السندات الأمر الذي أدى إلى تفرغتها من قيمتها ونتيجة ذلك كانت ثغرات مالية جسيمة وخسائر للمصارف والمستثمرين ليس الاميركيين فقط.

أما في أيامنا هذه، بعد فشل بعض أكبر البنوك التجارية و الإنهيارات في جميع بورصات المعمورة، يتم إتخاذ تدابير إستثنائية. فالكونغرس الاميركي يخصص 700 مليار دولار لانقاذ المصارف وأوروبا ستتخذ التدابير نفسها هي حال سجلت حالات إفلاس. كما أشار أن جريسيان بأنها ستمر عدة اشهر قبل أن يصبح من الممكن تحديد القيمة الحقيقية لتلك الخسائر. وحينها فقط يمكن إعادة الثقة الضرورية للاسواق.

في العالم العربي، يسود الهدوء. إذ يؤكد خبراء في الاقتصاد الاسلامي بان البنوك الاسلامية، بفضل طبيعتها الخاصة، لم تتأثر بالأزمة المالية. يعكس المؤسسات الأوروبية (والأمريكية بشكل خاص) فقد أقيمت البنوك الإسلامية بنفسها بعيدة عن الديون التجارية و المضاربات المالية، سيكون للأزمة العالمية بالطبع تأثيرات عليها، ولكنها ستكون غير مباشرة، بسبب حصصها الاستثمارية الموجودة في البنوك الغربية. وهي حصص ضئيلة لا تشكل خطراً على رأس مالها. لقد أظهر الإقتصاد الاسلامي قدرته أثناء الازمة المالية الاسوية في فترة 1997/1998 كما يستمر بالحفاظ على مستويات جيدة من النمو جاذباً إهتماماً متزايداً حتى في أوربا.

ماركو مانيكو، ترجمة: هبة الجياش



Elementi di finanza islamica

Nel Corano non è tanto condannata la ricchezza in sé, quanto la sua ricerca affannosa. In sostanza è proibito accumulare denaro senza utilizzarlo. Questo tipo di risparmio è stato scoraggiato con l'imposizione della "zakat", ovvero l'elemosina obbligatoria nonché quarto pilastro della dottrina islamica. Il veto più pesante, però, della legge sacra riguarda i tassi di interesse passivi. La Shari'ah li condanna considerandoli "riba", ossia usura.

Una soluzione valida è rappresentata dai contratti di compartecipazione tra banca e cliente, chiamati in arabo "musharaka", secondo il principio della condivisione dei profitti e delle perdite. Oppure abbiamo ancora il cosiddetto "murabaha" che prevede che la banca acquisti il bene di cui si necessita, ad esempio la casa, e lo rivenda all'interessato ad un prezzo maggiorato che viene poi restituito in un certo numero di anni. Bisogna risalire al 1945 per trovare i primi riferimenti a un'attività bancaria "halal", nel pieno rispetto dei principi religiosi. Negli anni 70 il sistema decolla con la creazione di innumerevoli banche di questa tipologia in Medio Oriente: la Dubai Islamic Bank fu la prima banca privata islamica. Subito dopo, il discorso si è esteso a macchia d'olio anche nel sud-est asiatico. In Malaysia viene creata la Muslim Pilgrims Savings Corporation, allo scopo di aiutare i pellegrini a raggranellare i quattrini per effettuare l'hajj ossia il rituale pellegrinaggio alla Mecca. Poi, nel 1978, in Lussemburgo viene costituita la prima banca islamica in Occidente, oggi nota con il nome di Islamic Financial House. Oggi sono più di 260 le



banche islamiche presenti in 75 paesi diversi, con un capitale pari a circa 230 miliardi di dollari.

**Sono più di
260 le banche
islamiche
presenti in 75
paesi diversi**

Sempre più banche di classico stampo occidentale stanno cercando di colaudare prodotti a prova di Corano. Un esempio ci è fornito dalle esperienze di Citigroup, Deutsche Bank e Hsbc che al loro interno hanno una divisione specializzata nella finanza islamica. In Inghilterra, nelle banche, sono operativi degli "sportelli islamici" chiamati "islamic windows". Anche gli investimenti però devono essere compatibili con la Shari'ah. Infatti è considerato "haram" investire in società che si occupano di particolari settori proibiti alla morale islamica. È considerato ugualmente poco etico investire in società eccessivamente indebitate o dalla condotta considerata avventurosa.

Sono stati introdotti sul mercato borsistico, poi, specifici indici azionari tra cui il Dow Jones Islamic Market Index. Attualmente i fondi azionari islamici sono 108. Nel 1994 erano appena 9. Il patrimonio gestito da tali fondi si aggira intorno alla cifra di 3 miliardi di dollari. Secondo gli economisti questa cifra, nei prossimi 7 anni, crescerà di oltre il 25%.

banche islamiche presenti in 75 paesi diversi, con un capitale pari a circa 230 miliardi di dollari.

مبادئ الإقتصاد الإسلامي

في القرآن الكريم، إن الغنى ليس مكروه في حد ذاته بل الرخص وراءه كهدف أولي في حياة الانسان. باختصار فإنه من الممنوع تركيم المال دون استخدامه. وقد تم عدم تشجيع هذا النوع من التوفير عبر فرض الزكاة، وهو رابع ركن في الاسلام. وهذا النظام يسمح بادخال المال دائما في اطار عمليات انتاجية. من اكثر المحرمات التي يصعب تحملها هي الفوائد السلبية. فالشريعة تحرمها باعتبارها ربا. والحل المباح في هذا الاطار هي عقود المشاركة بين البنك و عملائه، إتباعا لمبادئ تقاسم الارباح والخسائر. وهناك أيضا مبدئ المراوحة حيث يقوم البنك بشراء الشيء المطلوب، كالبيت مثلا، ومن ثم تبيعه إلى الشخص المعنى، بسعر أعلى، الذي يعيده في خلال فترة محددة من السنين. يجب العودة الى سنة 1945 لنجد اول إشارة الى أنشطة مصرفية حلال، فيها إحترام تام للمبادئ الدينية. في السبعينيات إنطلق هذا النظام على شكل واسع وذلك بإنشاء العديد من تلك البنوك في الشرق الاوسط. كما يعتبر بنك دبي الاسلامي أول بنك اسلامي خاص. و إنتشر هذا الموضوع بعدها مباشرة انتشارا سريعا في جنوب شرق آسيا. في ماليزيا تم تأسيس المؤسسة التوفيرية للحجاج المسلمين "لمساعدات الحجاج علي جمع المال اللازم لحج. وفي 1978 أسس في ا لكسمبرغ أول بنك إسلامي في الغرب، والذي يعرف اليوم بـ بيت المال الإسلامي. يبلغ عدد البنوك الاسلامية اليوم أكثر من 260 في 75 دولة مختلفة، برأس مال يساوي حوالي 230 مليار دولار.

يتزايد دائما عدد البنوك التقليدية الغربية التي تحاول أن تختبر خدمات تحترم مبادئ القرآن. وتعتبر تجارب Citigroup، Deutsche Bank e Hsbc التي تحتوي في داخلها على أقسام متخصصة في الإقتصاد الإسلامي مثال على ذلك. توجد في بعض البنوك في بريطانيا شبائيك إسلامية تدعى "Islamic windows". لكن يجب أن تتوافق الإستثمارات أيضا مع الشريعة. فلا يجوز الإستثمار في مجالات تحرمها المبادئ الإسلامية.

**يبلغ عدد البنوك
الاسلامية اليوم
أكثر من 260 في
75 دولة مختلفة**

كما يعتبر غير أخلاقي الإستثمار في شركات عليها ديون كثيرة أو أو في شركات مغامرة. وقد تم إدخال مؤشرات أسهم معينة في أسواق البورصة من بينهم Dow Jones Islamic Market Index. حاليا يوجد أكثر من 108 تجمع أسهم بينما كان عددهم فقط 9 في 1994. وتبلغ قيمة الثروة التي تديرها هذه الأسهم حوالي 3 مليار دولار. ويعتقد الخبراء الإقتصاديون بأن هذه القيمة سترتفع في السنوات السبع المقبلة بنسبة تزيد عن 25 بالمئة.

Mario Sellitri, traduzione di Maamoun Trad

ماريو سيليتري ، ترجمة: مأمون طراد

Il portale del Ministero degli Esteri parla in arabo

È stata inaugurata, alla presenza del Ministro degli Esteri Franco Frattini, degli Ambasciatori dei Paesi della Lega Araba accreditati in Italia e dei giornalisti esperti di Medio Oriente, la versione in arabo del sito web www.esteri.it

Per la Farnesina, la decisione di creare una versione in arabo del portale istituzionale del Ministero degli Esteri - che si aggiunge a quella in inglese e si affianca alle versioni in arabo, già esistenti, dei siti delle Ambasciate e Consolati Italiane operanti nell'area - vuole testimoniare l'attenzione che la Farnesina riserva alla sponda sud del Mediterraneo, un'area di rilevanza strategica per la politica estera dell'Italia, anche alla luce del varo dell'Unione Mediterranea, e vuole contribuire a far conoscere all'opinione pubblica araba l'Italia e la sua politica estera

Il potenziale comunicativo del sito nei riguardi della regione ha ricevuto recentemente un prestigioso riconoscimento: il premio Euromediterraneo 2008, categoria "Euroweb", in quanto spazio web che meglio sottolinea la relazione tra Europa e Mediterraneo.



موقع وزارة الخارجية على الإنترنت يتكلم العربية

بحضور وزير الشؤون الخارجية فرانكو فراتيني وسفراء دول جامعة الدول العربية المعتمدين في إيطاليا والصحافيين المتخصصين في شؤون الشرق الأوسط، افتتحت النسخة العربية الجديدة من موقع وزارة الشؤون الخارجية على الإنترنت www.esteri.it. تعتبر وزارة الخارجية، قرار خلق نسخة عربية من الموقع المؤسساتي لوزارة الشؤون الخارجية - إلى جانب النسخة الإنكليزية وإلى جانب المواقع العربية الموجودة بالفعل لسفارات إيطاليا وقنصلياته- شاهدا على اهتمام وزارة الشؤون الخارجية الإيطالية بالصفة الجنوبية للمتوسط، المنطقة ذات الأهمية الإستراتيجية لسياسة إيطاليا الخارجية، وذلك أيضا على ضوء انطلاق الاتحاد من أجل المتوسط. وبأن هذه المبادرة ترمي إلى المساهمة في تعريف الرأي العام العربي بإيطاليا وبسياستها الخارجية، كما نال مضمون الموقع الإعلامي اعترافا رفيع الشأن هو الجائزة الأوروبية للمتوسطة للعام 2008 في فئة مواقع الويب الأوروبية اعتبارا لكونه الموقع الأكثر إبرازا للعلاقة بين أوروبا والمتوسط.

Italia e Libia verso il futuro

Yaser Abou El Kheir

“Io sai che quell'idiota di Graziani farà una brutta fine...” F. Battiato

Che fine abbia fatto il Governatore della Libia non lo sappiamo. Quel che è certo è che politicamente si sta aprendo una nuova era nei rapporti fra Italia e Libia, segnata dall'accordo siglato fra i due paesi, accordo definito “di amicizia, di partenariato e di cooperazione”.

I fatti. Il 30 Agosto il Presidente del Consiglio e il Colonnello si incontrano a Tripoli e nasce un accordo bilaterale. L'Italia verserà alla Libia 5 miliardi di dollari in 20 anni in cambio di garanzie energetiche, gas, petrolio e all'attuazione di politiche congiunte di contrasto all'immigrazione clandestina.

Le autorità libiche, sull'onda della fine delle sanzioni internazionali, stanno trasformando il paese in un cantiere aperto e i molteplici progetti legati all'accordo riguardano opere di infrastrutture, edilizia e opere sociali, ovvero la costruzione dell'autostrada costiera che attraverserà per 1600 km la Jamahira Libica, alloggi, sminamento di aree belliche, borse di studio.

L'Italia otterrà il tanto desiderato pattugliamento congiunto delle coste che dovrebbe diminuire e contrastare le ondate di immigrazione clandestina proveniente dall'Africa, che trova sbocco proprio in Libia. Non è tutto. Le aziende italiane, in particolare le compagnie energetiche, avranno una corsia preferenziale per assicurare gas e petrolio all'Italia. Come verrà applicato questo accordo è materia del futuro. Ma ancor più importante dei fatti appena citati sono gli elementi simbolici, culturali e storici di questo evento.

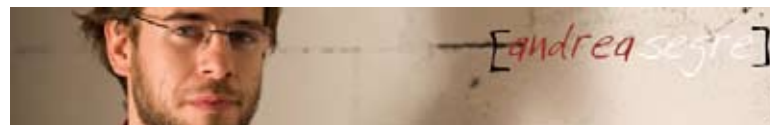
Definire un avvenimento che si svolge al presente come un evento storico è sempre una trappola, una tentazione ma in questo caso forse non si pecca. I motivi di questo accordo non sono esclusivamente economici o commerciali ma hanno una valenza anche simbolica e culturale.

A distanza di 60 anni dall'indipendenza le scuse e i rammarichi hanno valenza simbolica. Ma dai simboli possono nascere grandi cose e da questo simbolo può nascere una tendenza culturale di riavvicinamento fra le sponde del Mediterraneo.

E se si tiene in conto che l'Italia è stata la prima potenza coloniale a rinnegare le proprie azioni e ad indennizzare la sua ex-colonia, il simbolo acquista maggior valenza. A quando le scuse e gli indennizzi della Francia ad Algeria e della Gran Bretagna all'Egitto, citando due esempi nell'area mediterranea?

Per sigillare un completo riappacificamento italo-libico mancherebbe un indennizzo, economico e simbolico, degli Italiani rimpatriati nel 1970 da Gheddafi ma resta sicuro che i giorni in cui i libici festeggiavano “il giorno dell'odio” sono lontani.

Un primo frutto dello “storico Accordo di Tripoli”, ed è un evento da segnalare, è la prima Fiera italo-libica che si terrà a Tripoli a Novembre e vede come protagoniste grandi aziende italiane. La fiera si focalizza sulle infrastrutture, la meccanica e le tecnologie vede grandi colossi italiani come Telecom, Eni, Italcementi, Finmeccanica e quindi potenzialmente è una doppia occasione per il rilancio dell'economia italiana e per il progresso della Libia.



Come un uomo sulla terra Documentario

Andrea Segre, sensibile all'ascolto delle storie di viaggio dei migranti, aiuta un gruppo di ragazzi e ragazze etiopi a girare un documentario. Dalla scuola di italiano Asinitas Onlus (a Roma), un lungo e non facile lavoro ha portato alla creazione di una testimonianza sconosciuta ai più. Il traffico di clandestini etiopi ed eritrei in Sudan e in Libia, il trattamento ricevuto e gli abusi nei centri di permanenza libici (voluti e finanziati dall'Italia), il viaggio in mare che molti dei nostri lettori conoscono. Dopo l'anteprima al Milano Film Festival, il film si è aggiudicato i premi in palio al Salina Doc Festival.

traduzione di Maamoun Trad

ايطاليا و ليبيا نحو المستقبل

ياسر أبو الخير

أول دولة إستعمارية تستنكر ما فعلته نفسها وتقوم بتعويض مستعمرتها السابقة فإن هذا العمل الرمزي يصبح أكثر أهمية. فمتى ستعتذر فرنسا للجزائر وبريطانيا لمصر؟. مثلين في منطقتهم البحر الابيض المتوسط. للوصول الى تسوية صلح كاملة بين ايطاليا و ليبيا يتوجب تعويض الإيطاليين, اللذين تم ترحيلهم على أيدي القذافي في سنة 1970, ماديا و معنويا. ولكن ورغم ذلك فإن تلك الأيام التي كان الشعب الليبي يحتفل أثناءها بيوم الكره, أصبحت بعيدة.

الثمرة الأولى, لإتفاقية طرابلس التاريخية, هو المعرض الايطالي الليبي الأول و اللذي سيعقد في طرابلس في شهر نوفمبر المقبل وتشارك فيه كبرى الشركات الايطالية. و يركز المعرض على البنية التحتية, الميكانيك و التكنولوجيا إضافة إلى عمالة الشركات الايطالية مثل تلكوم, اني, إيطالشمنتى و فينمكانيكا. فلداه إذا كل المقومات ليكون فرصة لإنعاش الوضع الاقتصادي الايطالي من ناحية و للتقدم

كرجل فوق الأرض فيلم وثائقي

يساعد أندريا سيجري, المهتم لسماع قصص سفر المهاجرين, مجموعة من الفتيان والفتيات الإثيوبيين على إنتاج فيلم وثائقي. من مدرسة اللغة الإيطالية Asinitas Onlus (في روما), وبعد عمل طويل وشاق توصل إلى إنتاج شهادة يجهلها الكثيرون. وهي الإتجار بالمهاجرين غير الشرعيين الإثيوبيين والإريتريين في السودان وليبيا والإعتداءات وسوء المعاملة التي يتعرضون لها في مراكز إعتقال المهاجرين في ليبيا (التي أرادت لها وتمولها إيطاليا) و الرحلة في البحر التي يعرفها العديد من قرائنا. بعد المقدمة أثناء مهرجان ميلانو فيلم فيستيفال, حصل الفيلم على جوائز مهرجان ساليينا دوك فيستيفال

ترجمة مأمون طراد

“انت تعلم ان جراتسياني الغبي ستكون نهايته سيئه” فرانكو باتياتو نهاية حاكم ليبيا لا نعلمها. لكن من المؤكد أننا أمام افتتاح عهد جديد, من الناحية السياسية, من العلاقات بين إيطاليا و ليبيا و ذلك نتيجة الإتفاق الموقع بين البلدين و اللذي تم وصفه بأنه عقد “صداقة, شراكة و تعاون”.

الاحداث: يوم 30 اغسطس تقابل رئيس الوزراء الايطالي و العقيد الليبي في طرابلس لعقد إتفاقية ثنائية. ستقوم إيطاليا بموجها بدفع 5 مليار دولار للحكومة الليبية علي مدار 20 عام مقابل ضمانات للطاقة و الغاز و البترول و تنفيذ سياسات مشتركة ضد الهجرة غير الشرعية.

السلطات الليبية, بسبب نهاية العقوبات الدولية, قد حوّلت البلد الي ورشة مفتوحة. المشاريع المتعددة المتعلقة بالاتفاقية تخص مشاريع بنى تحتية. أعمال بناء وأعمال اجتماعية مختلفة منها بناء طريق سريع علي شاطئ البحر يمتد حوالي 1600 كم عبر الجماهيرية الليبية و بناء مساكن أيضا, إضافة إلى نزع ألغام الحقول الحربية الملغومة و إعطاء منح دراسية.

و ستحصل إيطاليا على الحراسة العسكرية المشتركة, التي طالما أرادت لها, للسواحل التي قد تقلل و تعيق من الهجرة غير الشرعية من القارة الافريقية بأكملها و التي تتم عبر السواحل الليبية. و لم ينتهي الامر عند ذلك. فالشركات الايطالية, و خاصة شركات الطاقة, سوف يكون لها الأولوية في الحصول علي الغاز و البترول لإيطاليا.

وفد تركت كيفية تطبيق هذا الإتفاق الي المستقبل. و لكن الأهم من الأمور التي قد تم ذكرها هي العناصر الرمزية و الثقافية و التاريخية لهذا الحدث.

إن وصف حدث يتم في الوقت الحالي بأنه حدث تاريخي يعتبر دائما فخ أو إغراء و لكن في هذه الحالة لا يعتبر ذنب, لأن الغرض من هذا الإتفاق ليس إقتصادي أو تجاري فقط بل له أيضا أهمية رمزية و ثقافية.

فالإعتذارات و التأسف على بعد 60 عام من الاستقلال لهم اعتبارات رمزية, فقط لا غير. و لكن من مجرد رمز ممكن أن نحقق أشياء كبيرة و من هذا الرمز ممكن إنشاء إتجاه ثقافي يقرب بين ضفتي البحر الابيض المتوسط.

و إذا أخذنا أيضا في الاعتبار بأن إيطاليا هي



المنتخب الفلسطيني يلعب على أرضه

La nazionale palestinese gioca in casa

في 26 أكتوبر وبمشاركة رئيس الفيغا جوزيف بلاتر تم افتتاح الاستاد الجديد والذي يقع في بلدة الرام بين القدس ورام الله, وبالمباراة الودية التي جمعت مع المنتخب الأردني يكون المنتخب الفلسطيني قد لعب على أرضه أول مباريات دولية على الإطلاق وانتهت بالتعادل 1-1.

فقد كان المنتخب الفلسطيني في الماضي يتدرب في مصر ويلعب مباريات الإياب على أرض دول صديقة.

وقد تم تمويل الاستاد, الذي يمكنه إستضافة 6500 متفرج والمكسّر لذكرى فيصل الحسيني أحد قادة منظمة التحرير الفلسطينية, من قبل الاتحاد الدولي لكرة القدم و فرنسا والمملكة العربية السعودية وأبو ظبي. قريبا و في سياق المبادرة نفسها سيتم افتتاح استاد ثاني في البيرة قرب رام الله. تتجاوز أهمية هذا الحدث بالنسبة للكثيرين المعنى الرياضي وتأخذ بعدا سياسيا تاريخيا.

ماركو سيرجي, ترجمة
مأمون طراد

Il 26 ottobre, con la partecipazione del presidente della Fifa Joseph Blatter, è stato inaugurato il nuovo stadio sorto a Al-Ram tra Gerusalemme e Ramallah, con la partita amichevole tra Palestina e Giordania. La nazionale della Palestina ha disputato la sua prima partita internazionale casalinga in assoluto, finita 1-1. In passato la nazionale palestinese si addestrava in Egitto e giocava le partite casalinghe in Paesi amici. Lo stadio, che può ospitare 6.500 spettatori, è stato dedicato alla memoria di Faisal Hussein, dirigente dell'OLP. È stato finanziato da Fifa, Francia, Arabia Saudita e Abu Dhabi. Prossimamente, nel contesto della stessa iniziativa, sarà inaugurato anche un secondo stadio ad el-Bireh, presso Ramallah. Per molte persone l'evento trascende il suo significato sportivo ed assume una dimensione politica storica.

Marco Sergi, traduzione
di Maamoun Trad



Italia-Siria: le relazioni non pericolose

Margherita Dametti, traduzione di Maamoun Trad

Per capire quanto siano forti i legami tra l'Italia e la Siria basterebbe camminare per qualche minuto nelle affollate e strette vie della città vecchia di Damasco: se siete italiani rimarrete a bocca aperta. Non saranno pochi, infatti, tra negozianti, commercianti e semplici passanti, a rivolgersi a voi in perfetto italiano, senza neppure

I rapporti di cooperazione tra i due paesi si stanno solidificando: ne è prova il memorandum appena firmato

aver bisogno di accertarsi della vostra nazionalità d'origine. Molti di loro hanno studiato o lavorato per un certo periodo in Italia, ci tornano regolarmente, hanno ancora dei familiari nelle principali città o intrattengono rapporti commerciali con attori italiani. Non c'è da meravigliarsi, poi, se, fermandovi a parlare con loro, finirete per trovare conoscenza e amicizie in comune: niente di soprannaturale,

questa è Damasco e, per certi versi, questa è la Siria. Ma i segni che rivelano l'importanza delle relazioni tra Siria e Italia non si esauriscono certo qui: basti pensare alle centinaia di studenti italiani che ogni anno affollano istituti e università siriane per periodi più o meno lunghi per studiare l'arabo. Anche qui, niente di casuale né inspiegabile: alcune università italiane, soprattutto quelle dove lo

studio di questa lingua ha una certa tradizione, hanno avviato una cooperazione con gli atenei siriani, che ospitano così un significativo numero di studenti italiani ogni anno. I forti legami tra i due paesi si estendono anche ai livelli istituzionali più alti: molti ministri e funzionari di governo hanno studiato in Italia e con essa intrattengono rapporti a vario titolo. In occasione del Festival Internazio-

nale del Cinema del 2007, il Ministro della Cultura siriano ha sfoggiato un perfetto italiano, raccontando una storia curiosa: D'Alena avrebbe origini siriane e il cognome originario della sua famiglia sarebbe stato Ibn 'Alim, poi "italianizzato". È innegabile che l'Italia stia diventando uno dei principali partner commerciali della Siria. Anche solo girando per il paese, per esempio nelle zone rurali, l'occhio attento dell'osservatore noterà una significativa presenza di macchinari agricoli e motori made in Italy. Storica è poi la presenza delle missioni archeologiche italiane. Non stupisce che i rapporti di cooperazione tra i due paesi si stiano gradualmente solidificando: ne è prova il memorandum da poco firmato, nel quale l'Italia si impegna a supportare istituzioni e organizzazioni non governative (italiane e siriane) nello sviluppo di alcuni settori come quello idrico e agricolo, per i quali i due paesi hanno già, nel recente passato, collaborato.

(الإيطالية والسورية) من أجل إنماء بعض القطاعات كقطاع الري والزراعة والتي من أجلها قد تعاونت الدولتين منذ فترة وجيزة.

italexport 7000067

acquisto auto usate
per esportazione
anche sinistrate, fuse.
Tel: 3277382785, e-mail:
italexport@hotmail.it
مبيع و شراء سيارات مستعملة

CRIC
CENTRO REGIONALE
DI INTERVENTO
PER LA COOPERAZIONE

سوريا - إيطاليا: علاقات غير خطيرة

مارغريتا داميتي - ترجمة مأمون طراد

تمتد العلاقات بين الدولتين الى مستويات رسمية أرفع: فالعديد من وزراء وموظفي الحكومة درسوا في إيطاليا وقيموا معها علاقات على مستويات عدة. في مناسبة

تتوطد علاقات التعاون بين البلدين: وتعتبر المذكرة التي تم توقيعها منذ فترة قليلة دليل على ذلك

المهرجان الدولي للسينما لسنة 2007 تكلم وزير الثقافة السوري بلغة إيطالية ممتازة وروى قصة مثيرة للفضول: بأن «دالما» ذو أصل سوري وبأن الاسم الأصلي للعائلة هو ابن عالم وقد تمت «طينته».

من الواضح أن إيطاليا قد أصبحت الان إحدى الشركاء التجاريين الأساسيين لسوريا. فيمجرد التجول في البلد، وفي المناطق النائية مثلاً، سيلحظ نظرك العديد من الماكينات الزراعية والمحركات الإيطالية الصنع. وتاريخي هو تواجد البعثات الأثرية الإيطالية. ليس من المستغرب إن كانت علاقات التعاون بين البلدين تتوطد تدريجياً: وتعتبر المذكرة التي تم توقيعها منذ فترة قليلة دليل على ذلك والتي تلتزم بموجيها إيطاليا بدعم المؤسسات غير الحكومية

لإدراك مدى العلاقة بين إيطاليا و سوريا يكفي أن تتمشى لوضع دقائق في الشوارع المزدحمة والضيقة لمدينة دمشق القديمة: إن كنتم إيطاليين فسوف تأخذكم الدهلة.

فسيتكلم معكم بعض أصحاب المحلات أو التجار أو بعض المارة العاديين بلغة إيطالية سليمة بدون أن يكونوا أكيدين من جنسيتكم الأصلية. فالعديد منهم قد درس أو عمل لفترة

ما في إيطاليا، وهم يعودوا اليها بانتظام، فما زال لديهم أقارب في المدن الرئيسية أو يقيموا علاقات تجارية مع عملاء إيطاليين. فلا داعي للإستغراب، ان وقفت للتكلم معهم ووجدت بأن لديكم معارف وصدقات مشتركة: فلا شيء غير طبيعي، فهذه دمشق وفي بعض النواحي هذه أيضاً سوريا. يكفي النظر الى مئات الطلاب الإيطاليين اللذين يملؤون المعاهد والجامعات السورية لفترات طويلة نسبياً من أجل تعلم اللغة العربية. حتى هنا فلا شيء غامض او مجرد صدفة: فبعض الجامعات الإيطالية وخاصة تلك التي تحظى فيها دراسة اللغة هذه بفترة طويلة من التعاون مع الجامعات السورية، التي تستضيف عدداً كبيراً من الطلاب الإيطاليين كل سنة.

Classe sì, classe no

Una serie di contestazioni contro il Governo Berlusconi si stanno muovendo nel mondo scolastico, dagli studenti alle famiglie, agli insegnanti. Forti riduzioni della spesa pubblica destinata all'istruzione creerebbero tagli drastici alla ricerca e al personale docente. A far discutere anche la questione delle 'classi ponte', provvedimento passato alla Camera il 15 ottobre. Il governo sostiene che "nel corso di tutto l'anno scolastico

Creazione di classi di inserimento da frequentare in caso non venga superato un test d'ingresso

vengono inseriti nelle classi bambini stranieri che non sanno una parola di italiano... La classe si blocca perché non solo l'insegnamento ma anche l'ordine e la condivisione dei basilari principi di educazione sono resi impossibili dal fatto che buona parte dei bambini non è in grado di capire la lingua. Il risultato è che né i bambini stranieri, né quelli italiani né i bimbi stranieri che già conoscono la lingua imparano qualcosa".

La proposta è la creazione di classi di inserimento da frequentare nel caso non venga superato un test di ingresso di lingua italiana. L'anno scolastico di queste classi di bambini stranieri che non parlano l'italiano, sarebbe focalizzato sull'apprendimento della lingua e "sugli insegnamenti utili all'educazione, alla legalità e alla cittadinanza". Inoltre, le classi "ordinarie" non potranno più accettare studenti stranieri dopo il 31 dicembre di ogni anno scolastico.

L'opposizione accusa il governo della creazione di classi-ghetto. Gli insegnanti delle scuole con maggior tasso di studenti stranieri hanno cercato di dimostrare che l'integrazione avviene tramite gli incontri quotidiani tra bambini e che la lingua si impara molto velocemente se stimolata dai compagni italiani. Altri fanno notare come sia difficile, in alcuni casi, definire il limite tra stranieri e non. È straniero colui che ha lineamenti diversi da quelli latini ma, nato e cresciuto in Italia, parla perfettamente l'italiano?

Marco Sergi, traduzione di Maamoun Trad

صف نعم, صف لا

تتحرك سلسلة من الإحتجاجات ضد حكومة برلسكوني في عالم الدراسة, من الطلاب إلى الأسر وإلى المعلمين. فالتقليص الشديد للنفقات العامة المخصصة للتعليم من شأنها أن تؤدي إلى تقليص حاد لنفقات الأبحاث وكوادر التعليم.

كما تثير مسألة " الصف الجسر" النقاش أيضاً. حيث تدعي الحكومة بأنه " أثناء العام الدراسي يتم إدخال أطفال أجانب لا يعرفون كلمة في الإيطالية إلى الصفوف... فيتوقف الصف بأكمله لأن الدراسة والنظام أيضاً و تقاسم المبادئ الأساسية للتعليم تصبح مستحيلة لأن هناك جزء كبير من الأطفال غير قادرين على فهم اللغة. والنتيجة هي أن أياً من الأطفال الأجانب، أو الإيطاليين أو الأجانب اللذين يعرفون اللغة مسبقاً، لا يتعلم شيئاً.

والاقتراح هو إنشاء "صفوف إدخال" يحضرها من لا يتجاوز إمتحان الدخول في اللغة الإيطالية.

وفي العام الدراسي, في صفوف الأطفال الأجانب اللذين لا يتكلمون الإيطالية, يتم

التركيز على تعلم اللغة و"على الدروس المفيدة لتعلم التربية والشرعية والمواطنة". علاوة على ذلك، فلن تقبل الصفوف "العادية" الطلاب الأجانب بعد 31 ديسمبر من كل سنة دراسية.

وتتهم المعارضة الحكومة بخلق "صفوف - غيتو". حاول أساتذة المدارس اللتي تشهد معدل مرتفع من الطلاب الأجانب، إثبات بأن الإندماج يحصل عبر اللقاءات اليومية بين الأطفال وبأنه يمكن تعلم اللغة بشكل أسرع إن حث إليها زملاء الصف الإيطاليين. وأشار آخرون إلى مدى صعوبة، في بعض الحالات، تحديد من هو أجنبي ومن لا. فأجنبي هو الشخص الذي ملامحه تختلف عن الملامح اللاتينية، لكنه ولد ونشأ في إيطاليا، ويتحدث الإيطالية بطلاقة؟

ماركو سيرجي, ترجمة مأمون طراد

Opinioni

di Marta, professoressa di una scuola media milanese

Cos'è l'integrazione?

È il risultato di una interazione tra due persone che si incontrano.

Cosa significa "fare l'integrazione"?

L'integrazione non è una cosa che "si fa". Non ci si sveglia una mattina dicendo "faccio l'integrazione". L'integrazione non è una cosa. L'integrazione è un incontro tra due persone

Alcuni parlano di rischio di perdita di identità culturale tra i bambini italiani. Quali sono i valori che rappresentano questa identità?

Per quale motivo dovrebbe avvenire questa perdita di identità? Ancora non ho mai visto bambini italiani parlare filippino o cinese o convertirsi all'islam. Bisognerebbe evidenziare le diverse identità, valorizzandole tutte allo stesso modo.

Si può essere portatori di più culture?

Certamente. Le seconde generazioni sono la prova concreta del fatto che si possa essere portatori di più culture. Lo vedo con i bambini che ho in classe: ci sono ragazzi marocchini, nati in Italia o arrivati da piccoli che non sono percepiti come stranieri. Loro stessi dicono "i miei genitori sono marocchini", capendo di essere portatori di due culture: quella di

origine e quella italiana **sono i cambiamenti demografici che si devono adattare ai programmi scolastici o sarebbe possibile il contrario?**

tutti i bambini devono, essendo in Italia, adattarsi ai programmi scolastici italiani. Sarebbe comunque auspicabile integrare il programma con un'apertura, soprattutto della storia e della geografia: non studiare soltanto la storia europea, ma anche cosa accadeva negli altri Paesi del Mondo contemporaneamente agli eventi storici europei.

Cosa vuol dire "straniero"?

io sono straniera se mi isolo, quando rimango nelle mie posizioni, resto estranea a quello che mi circonda, nel luogo in cui mi trovo, diverso da dove sono cresciuto.

الأوروبي فقط, ولكن أيضاً ما كان يحدث في بلدان أخرى من العالم بالتوازي مع الأحداث التاريخية الأوروبية.

ماذا تعني كلمة "أجنبي"؟

أنا أكون أجنبية إن عزلت نفسي, حين أبقى على موافقي, حين أبقى غريبة عمّا يحيط بي في المكان حيث أتواجد والمختلف عن المكان اللذي نشأت فيه.



آراء
لمارتا, مدرّسة في مدرسة متوسطة في ميلانو

ما هو الإندماج؟
هو نتيجة تفاعل بين شخصين يلتقوا.

ماذا يعني "أن نقوم بإندماج"؟
الإندماج ليس شيئاً يمكن " القيام به". فلا نستيقظ صباحاً ونقول "فلنقم بالإندماج" إن الإندماج ليس شيئاً ما. الإندماج لقاء بين شخصين

يتكلم البعض عن خطر فقدان الهوية الثقافية بين الأطفال الإيطاليين. ما هي القيم التي تمثل هذه الهوية؟

لأي سبب يمكن أن تتم فقدان الهوية هذه؟ حتى الآن لم أشهد أبداً في حياتي أطفالاً إيطاليين يتكلمون الصينية أو الفلبينية أو يعتنقوا الإسلام. وينبغي توضيح الهويات المختلفة على نفس المستوى.

هل من الممكن أن نكون حاملين لثقافات متعددة؟

بالطبع, الأجيال الثانية هي الدليل على أن الأشخاص يمكن أن يكونوا حاملين لثقافات متعددة. فأنا أرى الأطفال اللذين يدرسون في صفي: هناك أطفال مغاربة, ولدوا في إيطاليا أو أتوا إليها عندما كانوا صغاراً, ولا يروا أنفسهم على أنهم أجنبي. وهم أنفسهم يقولون "إن والدي مغاربة". فهم يدركون بأنهم حاملين لثقافتين: الأصلية والإيطالية.

أهي التغيرات الديموغرافية التي يجب أن تتكيف مع المناهج الدراسية, أو من الممكن أن يكون العكس؟

يجب أن يتكيف جميع الأطفال, كونهم في إيطاليا, مع المناهج الدراسية الإيطالية. ونتمنى إنفتاح البرامج الدراسية, خاصة مناهج التاريخ والجغرافيا, وألا يتم تدريس التاريخ

LA CLASSE

Durante un dibattito politico e mediatico sulle "classi ponte" esce il film francese "la classe". Diretto da Laurent Cantet, vincitrice della Palma d'oro a Cannes, tratto dal libro autobiografico dall'insegnante Bégau-deau, interprete nel film. Racconta di una classe di ragazzi con origini diverse, in una zona periferica di Parigi. Non dà giudizi. Racconta scene e dinamiche di classe. È stato realizzato durante un laboratorio organizzato in una scuola parigina, con studenti e professori veri.



الصف

في الفترة اللتي يدور فيها النقاش السياسي والاعلامي حول مسألة " الصف الجسر " صدر اليلم الفرنسي "الصف". للمخرج لوران كانتل الفائز بسعفة مهرجان كان الذهبية, الرواية مستوحاة من السيرة الذاتية للمدرس بيغودو. ويروي قصة صف أطفال من أصول مختلفة, في إحدى ضواحي باريس. ولا يطلق هذا الفيلم أحكام بل يروي مشاهد وديناميكيات الصف. وقد تم إنتاجه أثناء مختبر تم تنظيمه في مدرسة باريسية مع طلاب ومعلمين حقيقيين



L'arabo per tutti Livello 1

Un manuale di scrittura araba per principianti, il primo mai pubblicato in Italia.

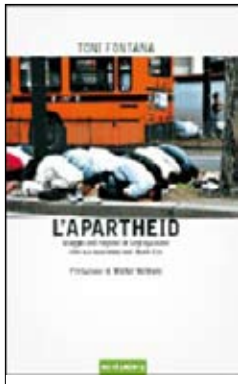
Lettera per lettera, uno strumento fondamentale per conoscere e imparare l'arabo scritto. Studiato appositamente per i bambini italiani figli di immigrati arabi, questo manuale può essere utilizzato anche da chi sta studiando l'arabo parlato e desidera affiancarne l'apprendimento della scrittura.

Primo livello: contiene la presentazione di tutte le lettere arabe, con esercizi e piccola sezione dizionario. Completamente illustrato.

Gli autori: Curato dal professor Hamid Boumchita, docente di lingua araba e direttore dell'associazione Toubkal Marocco, supervisionato dal dott. Paolo Branca, docente di lingua araba presso l'Università Cattolica di Milano e autore di decine di pubblicazioni sul mondo islamico, e dal dott. Cuciniello, esperto arabista del Settore Scuola e Formazione di Milano.

L'arabo per tutti (1)
Boumchita Hamid

Prezzo 15€
Editore: Kipple
Officina Libraria, 2008



L'apartheid di Toni Fontana

Un viaggio-inchiesta nel Nord-Est d'Italia dove per la prima volta va prendendo forma un clima di vera e propria discriminazione razziale. In un clima sempre più teso, diverse amministrazioni locali, specie quelle guidate dalla Lega Nord, hanno introdotto recentemente provvedimenti discriminatori nei confronti di stranieri che pure lavorano regolarmente e pagano le tasse. In alcune province molti bambini non vengono accolti o accettati nelle scuole, i musulmani non trovano luoghi nei quali pregare, seppellire le salme dei defunti o macellare gli animali secondo il loro rito. Il rischio di un nuovo apartheid italiano è insomma tutt'altro che remoto. In prima linea ci sono gli oltre 350.000 immigrati che vivono nel Veneto, la maggior parte dei quali di fede musulmana.

L'apartheid racconta i rischi del razzismo nascente attraverso storie singole e a loro modo esemplari, come quella della piccola Fatima, dieci anni, discriminata a scuola perché porta il velo, o quella di Meryem, studentessa di economia internazionale all'Università di Padova, che organizza una marcia contro le discriminazioni razziali.

L'apartheid. Viaggio nel regime di segregazione che sta nascendo nel Nord-est
Toni Fontana

Prezzo € 10
Editore: Nutrimenti,
2008

العربية للجميع المستوى 1

دليل كتابة اللغة العربية للمبتدئين, أول دليل ينشر في إيطاليا.

حرف بحرف, وسيلة أساسية لمعرفة وتعلم كتابة العربية. أعد خصيصاً للأطفال الإيطاليين و أبناء المهاجرين العرب, يمكن استخدام هذا الدليل أيضاً من قبل من يتعلم العربية المحكية و يرغب أن يضيف إليها تعلم الكتابة.

المستوى الأول: يتضمن عرض لكل الأحرف العربية مع تمارين وقاموس صغير. موضح كلياً بصور.

المؤلفون: أعدّه الأستاذ حميد بوشميطة, أستاذ لغة عربية ومدير جمعية توكال المغرب, وتم تقيحه من قبل الدكتور باولو برانكا, أستاذ اللغة العربية في جامعة كاتوليك في ميلانو ومؤلف عشرات الكتب عن العالم الإسلامي, ومن قبل الدكتور كوتشينيلو, أخصائي اللغة والحضارة العربية لقسم "مدرسة وتأهيل" في ميلانو.

الفصل العنصري طوني فوتانا

رحلة تحقيق صحفية في شمال شرق إيطاليا حيث وللمرة الأولى بدأ يتكون جو من التمييز العنصري. في جو دائماً أكثر توتراً, أدخلت حديثاً إدارات محلية مختلفة, خاصة تلك التي يحكمها حزب "الليغا نورد", إجراءات تمييزية ضد الأجانب رغم أنهم يعملون بطريقة قانونية ويدفعون الضرائب. في بعض المحافظات لا يتم استقبال أو قبول العديد من الأطفال في المدارس, لا يجد المسلمون أماكن يصلون فيها ولا أماكن يدفنون فيها جثث موتاهم أو أماكن يذبحون فيها الحيوانات حسب طقوسهم. فخطر فصل عنصري إيطالي جديد ليس كثير البعد. في الطليعة هناك أكثر من 350000 مهاجر يعيشون فيمقاطعة فينيتو معظمهم من المسلمين.

الفصل العنصري" يروي عبر قصص منفردة لكنها مثالية مخاطر العنصرية التي بدأت تنمو, كقصة الفتاة الصغيرة فاطمة, في العاشرة من عمرها, مضطهدة في المدرسة لأنها تضع الحجاب, أو قصة مريم طالبة الاقتصاد الدولي في جامعة بادوفا التي تنظم مسيرة ضد التمييز العنصري.

PUBBLICITÀ

Vuoi pubblicizzare la tua attività su aljarida?
Manda una email a pubblicita@aljarida.it o invia un SMS al numero 3771722706 per essere ricontattato

إعلانات

هل تريد أن تنشر إعلان نشاطاتك على صفحات الجريدة؟
إرسل إعلانك إلى pubblicita@aljarida.it أو رسالة خطية على الرقم 3771722706

Beirut inaugura "il primo" pub facebook dal nome del famoso social network

Il fondatore del "facebook pub" ha proposto l'idea alla direzione del sito facebook negli Stati Uniti che lo ha autorizzato ad utilizzare il nome e il logo del famoso sito. Il pub usa il colore bianco e azzurro, i colori principali del sito, e offre servizi simili a quelli di facebook. Ad esempio il muro del pub è adibito a spazio su cui i visitatori possono lasciare messaggi, così come la possibilità discambiarsi i regali. Il servizio speciale invece è quello di fotografare i visitatori ed esibire le loro foto su uno schermo all'interno del locale.

offre servizi simili a quelli del sito

يقدم خدمات شبيهة بخدمات موقع الإنترنت

إفتتحت مدينة بيروت اللبنانية أول حانة باسم "فيس بوك" على اسم الشبكة الاجتماعية الشهيرة

طرح مؤسس الحانة الفكرة على إدارة الفيس بوك في الولايات المتحدة و صرحت إدارة الموقع باستخدام الاسم و الشعار الشهير للموقع .

الحانة تستخدم اللونين الأبيض و الأزرق, الألوان الرئيسية للموقع, و يقوم الموقع بتقديم خدمات شبيهة بخدمات موقع فيس بوك فمثلاً و هناك ال Wall الخاص بالحانة حيث يمكن للزوار ترك رسائل لبعضهم البعض, و هناك إمكانية تبادل الهدايا, و الخدمة المميزة و هي تصوير الزوار و عرضها على شاشة الحانة.

Maamoun Trad

مأمون طراد

AGI mondo ONG
L'informazione per il mondo delle Organizzazioni Non Governative in collaborazione con Link 2007
www.ong.agimondo.it

Guida ai servizi per stranieri - Inidirizzi utili

Vi proponiamo solo alcune dei tanti servizi rivolti ai cittadini stranieri presenti sul territorio milanese

Iscrizione anagrafica:
4 sportelli a Milano

**via Ungheria, via Paravia,
via Bovisasca e via
Boifava**

Una volta ottenuto il permesso di soggiorno è necessario svolgere le pratiche di prima iscrizione anagrafica, per ottenere la residenza. La sede centrale di via Larga si trasforma in 4 sedi decentrate alle quali, per evitare code e affollamento, si dovrà accedere su prenotazione. L'appuntamento si può fissare direttamente al ritiro del permesso di soggiorno, presso qualsiasi ufficio di polizia. Questo per chi ottiene il suo primo permesso di soggiorno.

Per chi avesse un permesso di soggiorno rilasciato da un'altra questura o rilasciato dalla Prefettura con nulla osta di ricongiungimento familiare o lavoro subordinato, le prenotazioni potranno essere fatte online al sito www.comune.milano.it, nell'area "ho bisogno di". Chi non ha accesso al computer può recarsi in uno dei quattro centri e farsi aiutare sui terminali a disposizione. I moduli per la registrazione sono in italiano anche se stanno lavorando alla preparazione di moduli in 8 lingue.

Sportello immigrazione

Hai bisogno di una consulenza per il permesso di soggiorno o per altri problemi?

Al NAGA opera lo sportello immigrazione il martedì e il giovedì alle ore 13.30

شباك الهجرة
هل أنت بحاجة إلى إستشارة حول رخصة الإقامة أو أية مشاكل أخرى؟
الناجا لديها شبك الهجرة
الثلاثاء و الخميس، الساعة

**التسجيل في السجل
المدني: 4 شبائيك
في ميلانو**

**شارع أونغيريا،
شارع بارافيا، شارع
بوفيزاسكا، شارع
بويغافا.**

عند الحصول على رخصة الإقامة من الضروي القيام بإجراءات التسجيل لأول مرة في دائرة النفوس وذلك للحصول على إفادة السكن. وقد تحول المقر الرئيسي في شارع لارغا إلى أربعة مقرات، لتفادي صفوف الإنتظار و الإزدحام. يتوجب الحجز مسبقاً. يمكن حجز الموعد مباشرة عند استلام رخصة الإقامة من أي من دوائر الشرطة، هذه الإجراءات فقط لمن يحصل على رخصة الإقامة لأول مرة.

أمامك يملك رخصة إقامة صادرة عن دائرة شرطة (questura) أخرى أو عن (prefettura) بموجب إفادة (نوللا أوستا) للضم العائلي أو بموجب عقد عمل، فيمكن للحجوزات أن تتم عبر الويب على موقع www.comune.milano.it في المساحة المخصصة تحت اسم "ho bisogno di" "أنا بحاجة إلى". أما من لا يملك جهاز حاسوب، فيمكنه التوجه إلى إحدى هذه المراكز الأربعة وطلب المساعدة لإستعمال أي من الحواسيب الموضوعه في الخدمة. أما إستمارات التسجيل فهي متوفرة في اللغة الإيطالية كما يجري العمل على تحضير الإستمارات بثماني لغات.

CORSI DI LINGUA ITALIANA

دورات اللغة الإيطالية

Alfabeti Onlus

Uomini (للرجال) lun/gio 20.30/22.00-
Donne (لتنساء) mar. e gio. 10.00/12.00
Via Maratta 3/g

Associazione Todo Cambia

lunedì e mercoledì 20.00/21.30
Via Oglio 21 (presso Arci Corvetto) Tel 333 1229779

Centro culturale La Tenda

lunedì e giovedì 19.00/20.30.
Via Livigno 11 (bus 82)

Scuola Driss Moussafir

Via Palmieri 8 Tel 02 36535445

Scuola popolare di lingua italiana per stranieri

Riservata ai tesserati, iscrizioni aperte tutto l'anno con rilascio di certificazione فقط للمشتريين، التسجيل مفتوح طوال العام. مع تسليم شهادة

Via degli anemoni 6 (MM1 Primaticcio) Tel 02 410920

E inoltre

<http://scuolesenzapermesso.blogspot.com>

Hai problemi di salute e non hai il permesso di soggiorno?

al NAGA puoi trovare una ambulatorio attrezzato e medici volontari per la medicina di base
Aperto da lunedì a venerdì
8.30 - 12.30 / 14.00 - 18.00

هل لديك مشاكل صحية ولا تملك رخصة الإقامة؟
يمكنك أن تجد في الناجا مستوصفاً مجهز وأطباء متطوعين
من الإثنين إلى الخميس، 8:30-13:00 / 14:00 -

دليل الخدمات للأجانب - عناوين مفيدة

نقدم لكم بعضاً من الخدمات الكثيرة الموجهة الى المواطنين الأجانب المتواجدين على أرض ميلانو

ASSISTENZA LEGALE

مساعدة قانونية

Centro Medico Caritas - Consulenze legali

Via Gramsci 6
San Donato Milanese (MM3 San Donato) Tel 02 55604243

CESIL

Consulenza lavoratori stranieri
Via Tadino 31 (MM1 Porta Venezia) Tel 02 20408142

CUB immigrazione

Assistenza legale gratuita a stranieri
Via Vallazze 34 (MM2 Piola) Tel 02 70634875

FILEF Lombardia

Via Bellezza 16/a (bus 90) Tel 02 58302112

CS Leoncavallo

Assistenza legale gratuita con avvocato civilista
Via Watteau 7 (bus 43, 81) Tel 02 6705621

NAGA

Espulsioni, diniego richiesta cittadinanza, carta soggiorni, ricongiungimento familiare, discriminazione e altri servizi
ترحيل، رفض طلب الجنسية، الإقامة المفتوحة، الضم العائلي، الإضطهاد وخدمات أخرى

Via Zamenhof 7/a (MM2 Romolo) Tel 02 58102599

Ufficio Immigrati - CGL San Siro

Tutti i servizi legali
Pzz.le Segesta 4 (tram 16) Tel 02 48706137

UIL Ufficio stranieri

Pratiche permessi di soggiorno, visti ricongiungimento familiare
معاملة رخصة الإقامة، تأشيرات الضم العائلي

Viale Marelli 497 Sesto San Giovanni (MM1) Sesto Marelli) Tel 02 26249240

TELEFONO MONDO (anche in lingua araba)

Indicazioni e consigli per tutti i problemi relativi a soggiorno, lavoro, diritti sociali, studio, cittadinanza, ricongiungimento familiare, asilo politico, e altro ancora.

خدمة في اللغة العربية أيضاً، إرشادات ونصائح لكل مشاكل المهاجرين المتعلقة بالإقامة، العمل، حقوق إجتماعية، دراسة، جنسية، الضم العائلي، اللجوء السياسي وغيره

Tel 800.513.340 (gratuito) lun/ven 14.00/18.00

ASSISTENZA MEDICA

عناية طبية

Naga

Ambulatorio di medicina generale
Via Zamenhof 7/a (MM2 Romolo) Tel 02 58102599

Ambulatorio Medico Popolare

lunedì 15.30/18.30 Giovedì 17.30/20.30
Via Dei Transiti 28 Tel 02 26827343

Associazione Guida Onlus

Lun/ven 09.00/13.00 - 14.00/17.30
Via Benedetto Marcello 2 Tel 02 29534100

Centro Medico Caritas

Poliambulatorio specialistico
Via Gramsci 6 San Donato Milanese (MM3 San Donato) Tel 02 55604243

Centro San Martino

Poliambulatorio specialistico
lun/gio 16.00/19.30
Via G. della Casa 19 (bus 69) Tel 02 38010589

Opera San Francesco per i poveri

Poliambulatorio specialistico, lun/ven 09.00
12.30 - 13.30/16.30
Via Nino Bixio 33 (tram 23, 11, 5) Tel 02 77122400

Consultori (con servizio di mediazione lingua araba)

(مع خدمة وساطة باللغة العربية)

Consulenza ginecologica su contraccezione, interruzione di gravidanza, sterilità, menopausa
إستشارات متعلقة أمراض النساء، وقف ومنع الحمل، العقم، وانقطاع الطمث)

Via Conca del Naviglio 45 (tram 2, 14)
Tel 02 85788121

Via Cherasco 5 (tram 2, 4, 5)
Tel 02 85788235

Via Brivio 2 (bus 41, 52, 70, 82)
Tel 02 85788233

Via Aldini 72 (tram 19)
Tel 02 85788236

Via Remo La Valle 7 (tram 14; Bus 49,50)
Tel 01 85788230

Decreto flussi 2008

Un decreto flussi è la normativa che regola quanti stranieri possono entrare in Italia ogni anno per motivi di lavoro.

Nel 2007 è stato sperimentato il metodo "click": in un solo giorno i (futuri) datori di lavoro di migliaia di extracomunitari hanno dovuto presentare la loro domanda di assunzione tramite web.

In Italia esistono leggi per regolare l'ingresso nel Paese per motivi di lavoro ma non esistono regolamenti per le persone illegalmente presenti sul territorio.

Questo è il motivo per cui molte persone utilizzano queste quote per regolarizzare la loro posizione nonostante siano già in Italia. Questo significa, in caso di risposta positiva alla richiesta, un'uscita dall'Italia, una visita in ambasciata nel Paese di origine e un nuovo ritorno regolare. In alcuni casi questi spostamenti sono molto pericolosi, soprattutto in

quei paesi in cui le fasce giovani delle popolazioni sono costrette ad anni di servizio militare di difesa.

A breve dovrebbe essere approvato il decreto flussi 2008. I permessi (nulla osta) concessi dal Ministero degli Interni nel 2007 sono stati meno del 60% del totale delle domande, a causa di formulari compilati male o mancanza di requisiti. Quest'anno si prenderanno in considerazione le domande in eccesso del 2007. La quota di ingresso in Italia dovrebbe essere, anche quest'anno di 170mila persone. Nei primi mesi dell'anno sono stati rilasciati 80mila permessi per lavoro stagionale

traduzione di Maamoun Trad

ترجمة مأمون طراد

Dal 5 Novembre nuove regole sui ricongiungimenti familiari

Il reddito necessario per poter invitare i propri parenti deve essere pari all'assegno sociale annuo più la metà per ogni persona (7.713 per una persona, 10.248 per due persone, 12.855 per tre persone)

Assicurazione sanitaria: previsto l'obbligo di stipulare - nel caso in cui venga richiesto il ricongiungimento per genitori ultra sessantacinquenni - una assicurazione sanitaria o di provvedere all'iscrizione al servizio sanitario nazionale.

Coniuge: è ammessa l'istanza di ricongiungimento del coniuge purché di età non inferiore a diciotto anni.

Figli: Previsti particolari casi di ricongiungimento familiare con figli maggiorenni in ragione del loro stato di

salute.

Genitori: È ammessa la richiesta di ricongiungimento familiare per genitori a carico, qualora non abbiano altri figli nel Paese di origine o provenienza, ovvero per i genitori ultra sessantacinquenni, qualora gli altri figli siano impossibilitati al loro sostentamento per documentati e gravi motivi di salute.

Rapporti di famiglia e stato di salute: se i rapporti di parentela e lo stato di salute non possano essere documentati in modo certo mediante certificati rilasciati da competenti autorità straniere, le rappresentanze diplomatiche o consolari provvedono al rilascio di certificazioni anche sulla base dell'esame del DNA.

www.interno.it

مرسوم "decreto flussi" لعام 2008

مرسوم "decreto flussi" هو القانون الذي ينظم عدد الاجانب اللذين يمكنهم الدخول إلى إيطاليا كل عام لغرض العمل. وفي عام 2007، تم اختيار طريقة "إضغط". و في يوم واحد كان على أرباب عمل آلاف العمال الأجانب غير المنتمين إلى الإتحاد الأوروبي تقديم طلبات عملهم عبر الويب

توجد في إيطاليا قوانين تنظم الدخول إلى البلاد لغرض العمل ولكن لا توجد قوانين لتنظيم وضعية الأشخاص المتواجدين فيها بصورة غير قانونية. ولهذا السبب يستخدم العديد من الأشخاص هذا المرسوم لتسوية وضعهم القانوني رغم تواجدهم المسبق في إيطاليا.

وهذا يعني أنه في حالة رد إجابي عليهم الخروج من إيطاليا و زيارة السفارة الإيطالية في بلدهم الأصلي والعودة مرة أخرى بطريقة قانونية. في بعض الحالات تكون هذه التحركات في قمة الخطورة وخصوصاً في تلك البلدان التي يجد فيها الشباب نفسه مضطراً إلى القيام بعدة سنوات من الخدمة العسكرية

قريباً ستتم المصادقة على مرسوم "decreto flussi" لسنة 2008. وكانت نسبة التصاريح (nulla osta) اللتي أصدرتها وزارة الداخلية في سنة 2007 أقل من 60% من إجمالي عدد الطلبات المقدمة وذلك بسبب أخطاء أثناء إملاء الطلبات أو نقص في المتطلبات.

هذا العام، ستأخذ بالاعتبار الطلبات الزائدة لسنة 2007 ومن المفترض أن يكون عدد تصريحات الدخول إلى إيطاليا 170 ألف تصريح هذا العام أيضاً. في بداية هذا العام لقد تم إعطاء 80 ألف تصريح للعمل الموسمي

إبتداءً من 5 نوفمبر 2008, هناك قواعد جديدة للضم العائلي

إن الدخل الازم لدعوة أحد الأقرباء يجب أن يساوي الدخل السنوي الإجتماعي زائد النصف لأي شخص (7,713 يورو لشخص، 10,248، لشخصين، 12,855 لثلاثة أشخاص...)

التأمين الصحي: ينص هذا التعديل، في حال طلب الضم العائلي لوالدين فوق 65 سنة، على ضرورة عقد بوليصة تأمين صحي لهم أو تسجيلهم لدى خدمة الصحة الوطنية

الزوج: يقبل طلب الضم العائلي للزوج الذي يزيد عمره عن 18 سنة

الأولاد: تقبل بعض حالات الضم العائلي للأولاد البالغين لأسباب صحية

الوالدين: يقبل طلب الضم العائلي للوالدين في حال عدم وجود أشقاء آخرين في الوطن. أو للوالدين اللذان يزيد عمرهما عن 65 سنة إن كان أولادهم الآخرين غير قادرين على إعالتهم وذلك لأسباب صحية خطيرة وموثقة.

العلاقة العائلية والوضع الصحي: في حال عدم إمكانية توفير وثائق أو شهادات، تثبت العلاقة العائلية أو الوضع الصحي، صادرة عن السلطات الأجنبية المختصة تلجئ السلطات الدبلوماسية أو القنصلية على إصدار تلك الشهادات وبناءً على فحص الحمض النووي أيضاً

Sportello laureati stranieri

Servizio rivolto a istituzioni, università, imprese, diplomati e laureati italiani e stranieri. Offre una consulenza gratuita per il riconoscimento dei titoli di studio esteri (laurea, diploma, attestato di qualifiche professionali).

Lo scopo è promuovere la mobilità internazionale degli studenti e dei lavoratori italiani e stranieri.

Allo sportello si potrà accedere chiamando dal lunedì al venerdì, dalle ore 10.00 alle ore 12.30, al numero 02-88462796 o inviando una mail all'indirizzo plo.osservatorio@comune.milano.it.

Lo sportello aiuterà i giovani studenti a far comprendere alle università e alle imprese milanesi il percorso di studi che hanno svolto nel loro Paese e a guidarli nel trovare il modo migliore per spenderlo in Italia. Nello stesso tempo aiuterà aziende e imprese a verificare le reali competenze e il titolo di chi stanno per assumere.

Gli studenti stranieri che frequentano corsi di laurea a Milano sono quasi 5mila, e rappresentano il 10,5% del totale degli iscritti. In 3mila arrivano da Paesi europei (1200 dall'Ue), seguono asiatici (circa 800) e africani (quasi 400).

Maamoun Trad

La legge regionale sui phone center della Lombardia è incostituzionale

La legge regionale sui phone center della Lombardia è incompatibile con la Costituzione. "A dichiararne l'illegittimità (e quindi ad annullarla) è una sentenza della Corte Costituzionale depositata il 24 ottobre.

Per ottenere l'autorizzazione dal Comune prevista dalla legge regionale 6/2006, servivano ad esempio due bagni (tre nei locali che superano i 60mq) e una sala d'attesa. Per svolgere l'attività di phone center, si doveva rinunciare a tutte le altre (es. money transfert, spedizione pacchi ecc..)

la regione sosteneva che i phone center vanno intesi semplicemente come attività commerciali e che quindi possono essere regolamentati da una legge regionale, ma i giudici hanno sottolineato che è lo Stato a dover legiferare sui servizi di comunicazione e non la Regione.

شباك حاملي الشهادات الأجنبية

الخدمة موجهة إلى المؤسسات الرسمية، الجامعات، الشركات و حاملي الشهادات والمجازين الإيطاليين و الأجانب ويقدم إستشارة مجانية لمعادلة شهادات الدراسة الأجنبية (إجازة، شهادة جامعية، شهادة تخصص مهنية).

الهدف هو ترويج التنقل الدولي للطلاب و العمال الإيطاليين و الأجانب. يمكن مراجعة هذا الشباك عبر الإتصال من الإثنين إلى الجمعة من العاشرة صباحاً إلى الثانية عشر والنصف ظهراً على الرقم التالي 02-88462796 أو عبر المراسلة بالبريد الإلكتروني على العنوان التالي

plo.osservatorio@comune.milano.it

سيساعد هذا الشباك الطلاب الشباب على التوضيح للجامعات و المؤسسات في ميلانو، المسيرة العلمية اللتي أنجزوها في بلادهم كما يهتم بإرشاد هؤلاء الطلاب لإيجاد الطريق الأفضل لإستخدامها في إيطاليا. وفي الوقت نفسه مساعدة الشركات و المؤسسات على التحقق من الكفاءات الفعلية ومن إنجازات الأشخاص التي يراد توظيفهم.

يبلغ عدد الطلاب الأجانب الذين يتابعون دراستهم الجامعية في ميلانو نحو خمسة آلاف، ويمثلوا نسبة 10,5% من مجمل المنتسبين. ثلاثة آلاف من بلدان أوروبية من ضمنهم ألف و مئتين من داخل الإتحاد الأوروبي يتبعهم حوالي ثمانمئة من بلدان آسيوية و أربعمئة من بلدان إفريقية

مأمون طراد

القانون الإقليمي في لومبارديا بخصوص مراكز الإتصالات غير دستوري

القانون الإقليمي في لومبارديا بخصوص مراكز الإتصالات (phone center) يتعارض مع الدستور. وقد نص حكم المحكمة الدستورية، المودع بتاريخ 24 تشرين الأول / أكتوبر، على عدم مشروعيتها (وبالتالي إلغائه) للحصول على موافقة البلدية وفقاً للقانون الإقليمي 6 / 2006، كان من الضروري، ضمان وجود حمامين (ثلاث في الأماكن التي تتجاوز 60 متر) وغرفة إنتظار. وكان القيام بخدمات مركز الهاتف يوجب التخلي عن جميع الخدمات الأخرى (مثل تحويل الأموال و شحن طرود، الخ..)

كان إقليم لومبارديا يصر على أن مراكز الهاتف تقوم بنشاط تجاري وبناء عليه يجب أن ينظم عملها قانون إقليمي. إلا أن القضاة أكدوا على أن سن القوانين المتعلقة بخدمات الإتصالات مهمة الدولة وليس الإقليم

Taybeh Oktoberfest

Festa della birra in stile palestinese

Nel weekend dell'11 e 12 Ottobre si è svolto a Taybeh, piccola cittadina nel cuore della Cisgiordania, un evento che ogni autunno, dal 2005, anima le sue strade e i suoi abitanti: l'OktoberFest in salsa palestinese. Qui, non a caso, sorge la piccola ma fortunata impresa di Nadim e Maria Khoury, la Taybeh Brewing Company, produttrice dell'unica birra made in Palestine. Taybeh, che in arabo significa "buono", "gustoso", esiste in più varianti, chiara, scura, ambrata e quella alcol-free. La prima due giorni di festa dedicata alla particolare birra palestinese si è svolta nel 2005: il successo ottenuto ha fatto sì che il Taybeh Oktoberfest divenisse un appuntamento fisso, organizzato in collaborazione con la Municipalità di Taybeh e con la partecipazione di artisti e organizzazioni della società civile palestinese. Perché nei Territori occupati ogni celebrazione, ogni festa, diventa un importante momento di aggregazione e di svago in una situazione costantemente tesa. Questo ottobre l'evento si è animato grazie alla partecipazione di molti artisti, tra cui i musicisti di Al-Kamandjati, i cantanti hip hop del gruppo DAM RAP e l'ensemble palestino-internazionale jazz Turab.

Inoltre erano presenti diverse personalità pubbliche e private e rappresentanti di associazioni. Da sfondo, oltre alle distese di ulivi, le opere d'arte della mostra promossa dall'Associazione degli Artisti Contemporanei dell'Accademia Internazionale di Arte Palestinese.

La birra Taybeh non è una birra qualunque: entrando nei locali del piccolo stabilimento di produzione, accompagnati dagli occhi svegli e la parlantina sicura e allegra di Mr. Khoury, pronto a qualsiasi ora ad aprire le porte ai visitatori, si ha la sensazione di essere di fronte ad un piccolo miracolo. Il valore di questo prodotto, infatti, non è costituito solo dalla sua qualità, comunque considerevole, ma anche dal fatto di essere nato e cresciuto in uno stato economico-commerciale disastroso da anni di occupazione militare.

Margherita Dametti, traduzione di Maamoun Trad

الطيبة أكتوبر فيست

مهرجان البيرة على الطريقة الفلسطينية

في نهاية أسبوع 11 و 12 أكتوبر 2008، أقيم في الطيبة، مدينة صغيرة في قلب الضفة الغربية، مهرجان يحيي شوارعها وسكانها في كل خريف منذ 2005 العام: مهرجان أكتوبر (oktoberfest)، في نكهة فلسطينية. هنا، وليس عن طريق الصدفة، تتمركز شركة نديم و ماريا خوري الصغيرة والمحظوظة، Taybeh Brewing company، التي تنتج البيرة الوحيدة المصنعة في فلسطين، فهذه تحمل اسم البلد. تتوفر هذه البيرة في عدة أشكال، فاتحة اللون، داكنة، حمراء والخالية من الكحول. يتم إنتاج هذه البيرة باستخدام طريقة تقليدية ألمانية تعود إلى نصف قرن من الزمن تسمح باستخدام فقط أربعة أنواع من المكونات، أملت، الجنجل، المياه صافية و الخميرة.

إن اليومين الأولين للحفل المستوحاة من الحفل الخريفي الألماني الشهير كانا مخصصان لهذا المنتج الفلسطيني المميز، وقد أقيم في العام 2005. النجاح الذي حققه جعل من طيبة أكتوبر فيست موعد ثابت منظم بالتعاون مع بلدية مدينة طيبة وبمشاركة فنانيين ومنظمات المجتمع المدني الفلسطيني، حيث

أنه في المناطق المحتلة أي إحتفال يصبح موقف مقاومة مدنية للإحتلال العسكري الإسرائيلي. في شهر أكتوبر هذ، كان للمهرجان حيويته بفضل مشاركة الكثير من الفنانين، من بينهم مسيقي الكمانجاتي ومغني ال hip hop لفرقة DAM RAP والمجموعة الفلسطينية-العالمية للجاز «تراب»، فضلا عن شخصيات عامة وخاصة وممثلي بعض الجمعيات. وشكلت حقول الزيتون و الأعمال الفنية للمعرض الذي نظمته جمعية الفنانين المعاصرين للأكاديمية العالمية للفن الفلسطيني مشهداً خلفياً لهذا المهرجان. بيرة «طيبة»، ليست أية بيرة، فبمجرد الدخول الى بعض المباني الصغيرة للإنتاج، ترافقك عيون السيد خوري اليقظة وكلامه المغمور بالثقة الفرح، وهو مستعد في أي وقت لفتح الأبواب للزائرين، وتشعر بأنك أمام معجزة صغيرة. بالفعل إن قيمة هذا المنتج ليست فقط في نوعيته بل في كونه ولد و نشأ في ظل إحتلال عسكري يخفق، إضافة الى ما عداه، الحياة الإقتصادية والتجارية الفلسطينية.

مارغريتا داميتي - ترجمة: مأمون طراد



La Kafalah

una forma di affidamento regolata per legge in molti Paesi islamici, è un legame che giustifica un ricongiungimento familiare

Lo ha ribadito al Corte di Cassazione il 17 luglio, dando ragione a una coppia di marocchini.

Questi avevano chiesto di portare in Italia con un ricongiungimento una bambina affidata loro in kafalah. Il Consolato italiano di Casablanca non voleva rilasciare il visto, così è iniziata una battaglia legale. Il tribunale di Torino ha dato ragione al ministero degli Esteri, ma la Corte di Appello ha ribadito la sentenza, ordinando il rilascio del visto. Di qui il ricorso in Cassazione della Farnesina. Secondo la kafalah, un minore che non può essere custodito e assistito dalla propria famiglia d'origine, può essere accolto da due coniugi o anche da un singolo affidatario (kafil). Questi si impegnano a mantenerlo, educarlo ed istruirlo come un figlio fino alla maggiore età, anche se ciò non comporta che il ragazzo entri a far parte, giuridicamente, della famiglia. Il ministero sosteneva che il ricongiungimento è un provvedimento di "natura eccezionale", che in linea con le "politiche di contenimento dell'immigrazione" è circoscritto a rapporti ben precisi: filiazione, adozione, affidamento e tutela. La kafalah, non sarebbe assimilabile a nessuno di questi rapporti, di qui il diniego del visto.

Ma, per i giudici, le cose non stanno così. La Suprema Corte ha stabilito che "ogni paese di area islamica ha disciplinato in maniera più o meno dettagliata la Kafalah", riconosciuta come "protezione del fanciullo" anche nella Convenzione di New York del 1989 e per questo equiparabile all'affidamento.

La "protezione del minore", si legge inoltre nella sentenza, è un valore prevalente "rispetto a quelli di difesa del territorio e contenimento dell'immigrazione. Non si può quindi escludere il ricongiungimento familiare per i minori affidati in Kafalah. Questo, nota infatti la Cassazione, "penalizzerebbe tutti i minori di paesi arabi, illegittimi, orfani o comunque in stato di abbandono, per i quali la kafalah è l'unico istituto di protezione previsto dagli ordinamenti islamici".

Maamoun Trad, traduzione di Ghaissan Dandashi

Domande? Impressioni? Opinioni? Critiche? Esprimi le tue necessità, le tue proposte!

Scrivici un SMS al numero 3771727706 o scrivici alla nostra casella:

Asئلة؟ إنبطاعات؟ آراء؟ إنتقادات؟ عبر من ما تحتاج إليه، عن إقتراحاتكأكتب لنا رسالة خطية على الرقم 3771727706 أو أكتب لنا على بريدنا:

Medinaterranea,
Via Derganino, 20, 20158, Milano

الكفالة

التي ينص عليها قانون العديد من البلدان الإسلامية يمكن اعتبارها صلة تبرر الضم العائلي

هذا ما أكدته المحكمة العليا بتاريخ 17 لوليو، معطية الحق لأسرة مغربية.

طلبت هذه الأسرة بأن تحضر إلى إيطاليا بموجب الضم العائلي طفلة أوكلت إليهم بالكفالة. إلا أن القنصلية الإيطالية في الدار البيضاء رفضت منح التأشيرة، وهكذا بدأت معركة قانونية. إذ كانت محكمة تورينو قد حكمت لصالح وزارة الخارجية، أما محكمة الإستئناف فقد قلبت الحكم القضائي طالبة بمنح تأشيرة الدخول، فلجأت وزارة الخارجية هنا إلى الطعن لدى المحكمة العليا.

ينص مبدأ الكفالة على أن القاصر، الذي لا يمكن أن تحتضنه وترعاه أسرته الأصلية، يمكن أن تحتضنه أسرة أخرى أو كفيل واحد. على أن تلتزم هذه الأسرة بإعالتة و تربيته و تعليمه كإبن فعلي وذلك حتى يبلغ سن الرشد. علما بأن هذا لا يجعل من الطفل (من وجهة نظر قانونية) جزء من العائلة. أكدت وزارة الخارجية على أن الضم العائلي هو إجراء "ذات طبيعة إستثنائية" محددة، وبالتوافق مع "سياسات ضبط الهجرة"، فإنها تقتصر على علاقات معينة: تبني، بنوة طبيعية، إئتمان وحماية.

واعتبرت بأن الكفالة لا تتطابق مع أي من هذه العلاقات، ووفقاً لهذا تم رفض منح التأشيرة. أما القضاة فكانت لهم وجهة نظر مختلفة، وأكدت المحكمة على أن "كل بلد إسلامي ينظم مبدئ الكفالة حسب قوانينه" وهو مبدئ معترف به من قبل ميثاق نيويورك لعام 1989 لـ "حماية الطفل" ولذا يمكن اعتباره متساوي لمبدئ التبني.

كما نص الحكم القضائي على أن "حماية القاصر" هي قيمة ومبدئ يغلب على "مبادئ الدفاع عن الأرض وضبط الهجرة". ولذلك لا يمكن إستثناء الضم العائلي للقاصرين الموكلين بالكفالة.

لأن ذلك، كما ذكرت المحكمة، قد يظلم كل القاصرين الغير شرعيين أو الأيتام أو المشردين في العالم العربي، حيث تعتبر الكفالة المؤسسة الوحيدة التي تضمنها القوانين الإسلامية لحمايتهم

مأمون طراد، ترجمة: غيسان دندشي

Centro laico di Beirut

A Beirut ogni laico ora può visitare la sua nuova "casa"

L'idea di fondare la "casa laica" è dell'emigrato libanese Fauzi Abi Khalil che aveva fondato insieme a un gruppo di libanesi in Belgio, l'associazione "per un libano laico". Consapevole che la laicità non può vincere senza istituzioni laiche, è tornato in Libano per realizzare dei progetti che potessero contribuire a promuovere la laicità. Così è nata l'idea

La casa laica vuole essere un luogo di incontro e una tribuna per i laici in Libano

di fondare "la casa laica", ma Abi Khalil morì in un incidente stradale circa due anni e mezzo prima della realizzazione del suo sogno.

L'associazione "per un Libano laico" e gli amici di Abi Khalil in Libano hanno deciso di fondare la "casa" e la biblioteca che porta il suo nome.

L'inaugurazione è stata curata da studenti universitari, attivisti civili, musicisti, pittori, scrittori, giornalisti e docenti universitari. In brevissimo tempo la "casa" ha ricevuto cento domande di adesione e circa 900 contatti facebook.

La casa laica vuole essere un luogo di incontro e una tribuna per i laici in Libano. Accoglie tutti i laici a prescindere dalle loro appartenenze politiche.

La casa ospita una biblioteca, una sala grande per i seminari e conferenze culturali e si offre come sede per le conferenze laiche e per le attività delle varie associazioni e enti laici che non si dispongono di una sede per riunirsi e per svolgere le loro attività.

Maamoun Trad

مركز بيروت العلماني

في بيروت يمكن لكل علماني أن يزور «بيته» الجديد

تعود فكرة تأسيس «البيت العلماني» إلى المهجر اللبناني فوزي أبي خليل. والذي أسس مع مجموعة لبنانية في بلجيكا، جمعية «من أجل لبنان علماني». وبما أنه لا يمكن أن تنتصر العلمانية إلا بإقامة مؤسسات علمانية حضر إلى لبنان لإقامة مشاريع قد تساهم بنشر العلمانية. فكانت فكرة إنشاء «البيت العلماني». لكنه توفي إثر حادث سير قبل نحو عامين ونصف العام من تحقيق حلمه.

فقررت المجموعة وأصدقائه في لبنان تأسيس البيت والمكتبة المسماة باسمه.

بدأ التحضير لهذا الافتتاح من جانب طلاب جامعيين إضافة إلى ناشطين مدنيين وموسيقيين ورشامين وكتاب وصحافيين وأساتذة جامعات. وخلال فترة قصيرة تلقى المسؤولون عن «البيت العلماني» نحو مئة طلب انتساب وتلقوا بعدها

نحو 900 طلب انتساب على موقع فيسبوك على شبكة الانترنت.

يريد البيت العلماني أن يكون فسحة لقاء ومنبراً للعلمانيين في لبنان. يستقبل كل علماني بغض النظر عن إنتماءاتهم السياسية.

يحتضن البيت العلماني مكتبة عامة للكتب العلمانية، قاعة كبيرة خاصة بالندوات والمؤتمرات الثقافية، ويقدم هذا البيت نفسه كمقر للمؤتمرات العلمانية ونشاطات مختلف الجمعيات والهيئات العلمانية التي لا مركز لها للاجتماع وإقامة نشاطاتها فيه.

مأمون طراد

Najdat Anzour

Musalsalat

Najdat Anzour è laureato in Ingegneria ed è di origini circasse. È uno degli autori televisivi più importanti di Siria. È nato ad Aleppo 52 anni fa ed è figlio d'arte; il padre Ismail è infatti il regista di Sotto i Cieli di Damasco, il primo film muto siriano datato 1932. Najdat ha iniziato nel mondo pubblicitario per poi dedicarsi ai serial televisivi ed infine al cinema. Il suo nome è noto in tutto il mondo arabo per le soap opera trasmesse in prima serata nel mese di Ramadan, ossia nel periodo di massimo ascolto nel mondo arabo. Ha collaborato anche ad un'opera sul genocidio degli Armeni, inimicandosi così il governo turco. Egli è il padre indiscusso delle musalsalat, ossia le soap opera arabe, introducendo una cura particolare nell'immagine e rivoluzionandone completamente il linguaggio espressivo. Nell'autunno 2005 ha riscosso enorme successo sceneggiando i racconti di un penti-

to di Al Qaeda, serial trasmesso dalla Middle East Broadcasting Corporation e intitolato Le Vergini del Paradiso. Le sue opere sono sempre volte a combattere la violenza e contemporaneamente scardinare quei pregiudizi che vogliono tutti i musulmani come potenziali terroristi. U l t i m a m e n t e il colonnello Gheddafi gli ha commissionato il film Ingiustizia: anni di tormento sulle imprese coloniali italiane in Africa. L'obiettivo è quello di riconciliare attraverso la memoria, le due sponde del Mediterraneo, come ha affermato lo stesso regista.

Mario Sellitri, traduzione di Maamoun Trad



نجدت أنزور

مسلسلات

نجدت أنزور حائزة علي شهادة هندسة وهو من أصل شركسي. يعتبر من أهم مخرجي التلفزيون في سوريا. ولد في حلب منذ 52 سنة في عائلة فنية. فوالده إسماعيل هو مخرج فيلم "تحت سماء دمشق" في سنة 1932 وهو أول فيلم سوري صامت. بدأ نجدت في عالم الإعلانات وانتقل بعدها إلى المسلسلات ومن ثم إلى السينما. اسمه معروف في كل العالم العربي بفضل مسلسلاته التي تعرض في أمسيات شهر رمضان. كما ساهم في إخراج عمل عن الإبادة الجماعية للأرمن جالبا لنفسه معادات الحكومة التركية. ويعتبر أبو المسلسلات فقد أدخل إهتمام خاص بالصورة كما غير جذريا وبشكل تام لغتها التعبيرية. في خريف 2005 حظي بنجاح كبير بكتابتها لسيناريو

قصة شخص تأنب من أفراد القاعدة وهو مسلسل تم عرضه من قبل إذاعة ال ام. بي. سي. بعنوان حوريات الجنة. أعماله موجهة دائما ضد العنف و موجهة في أيامنا هذه لتفكيك كل تلك الأحكام المسيبة التي تعتبر جميع المسلمين إرهابيين. في الاونة الأخيرة كلفه العقيد القذافي إخراج فيلم "الظلم": سنوات من العذاب تحت وطأة المشاريع الإستعمارية الإيطالية في أفريقيا. والهدف كما يؤكد المخرج نفسه هو المصالحة عبر الذاكرة لضفتي المتوسط.

ماريو سيليتري، ترجمة: مأمون طراد

ANNUNCI

Devi vendere una bicicletta? Vuoi comprare un frigorifero? Cerchi o offri lavoro? Mandaci un SMS al numero 3771722706 e controlla ogni mese le nuove inserzioni

إعلانات

هل تريد أن تباع دراجة هوائية؟ هل تريد أن تشتري بَراد؟ هل تبحث أو تقدم عمل؟ إبعث لنا برسالة خطية على الرقم 3771722706 وراقب كل شهر الإعلانات الجديدة

Mi chiamo Adel Gamal Salim e ho 18 anni. Cerco lavoro come imbianchino o nelle pulizie. Ho anche un diploma di elettricista. Ho il permesso di soggiorno e parlo l'italiano 3887973826

انا عادل جمال سالم و عمري 18. أبحث عن عمل. لقد عملت في الدهان والنظافة و حاصل على شهادة مهنية في الكهرباء. أملك رخصة إقامة وأتكلّم الإيطالية 3887973826

Sono Gamal Alsawah. Ho 40 anni e cerco lavoro nelle pulizie o come fabbro. 3336705640

إسمي جمال السواح. عمري 40 سنة. أبحث عن عمل كعامل نظافة أو حدّاد 3336705640

Redazione Caporedattore: Maamoun Trad. Marko Manico Yaser Abou El Kheir Margherita Dametti Direttore Marco Sergi	Hanno collaborato Maher Trad Ghaissan Dandachi Hiba Jeash Elena Muscarella Mohammed Ben Hallum Giulio Lucci	Pubblicità publicita@aljarida.it Direzione info@aljarida.it (+39) 3771722706	Stampa Il Guado, via Picasso 21/23, 20011 Corbetta (MI) In corso di registrazione presso il Tribunale di Milano Informazioni info@aljarida.it	طباعة إلغوادو 23/21 via Picasso Corbetta (MI) 20011 في إنتظار التسجيل لدى محكمة ميلانو للمعلومات info@aljarida.it	إعلانات publicita@aljarida.it مجلس التحرير info@aljarida.it (+39) 3771722706	ساهم في إصدار هذا العدد ماهر طراد غيسان دنديشي هبة الجياش إيلينا موسكاريلي جوليو لوتشي	مجلس التحرير مدير التحرير: مأمون طراد. ماركو مانيكو ياسر أبو الخير مارغريتا داميتي المدير المسؤول ماركو سيرجي
--	--	--	--	--	--	---	---



heavy Metal in Baghdad راب عربي؟ Rap Arabi? هيفي ميتال في بغداد
إيطاليا و ليبيا نحو المستقبل Italia e Libia verso il futuro المتشائل Il Pessottimista
Scuole di italiano الإعلام العربي media arabi مبادئ الإقتصاد الإسلامي islamica
الكفالة Kafalah مسلسلات Musalsalat لست عنصرياً، لكن Non sono razzista, ma مدارس الايطالي

ما هيب؟؟؟ cos'è???

aljarida.it
الجزيرة
الجزيرة
الجزيرة

Questo giornale non vuole inquinare, non buttarlo ma fallo girare! Tutto in carta riciclata

هذه الجريدة لا تريد أن تلوث، فمررها لغيرك. ورق معاد تدويره.

